

AMHRÁIN  
EALAÍNE | IRISH  
GHAELGE | ART  
**2019** | SONG

Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge 2019 / Irish Language Art Song Project 2019

Coimisiúnaithe le maoiniú ón gComhairle Ealaíon / Commissioned with funds from the Arts Council

AN STRAINSÉIR FÉIN / OUTSIDER SELF

TRÍ AMHRÁN / THREE SONGS

I. Sealbhú / Possession

II. Emigrante / Emigrant

III. Geimhriú / Wintering

SOPRÁN & PIANÓ / SOPRANO & PIANO

CEOL / MUSIC: DEIRDRE GRIBBIN

TÉACS / TEXT: AILBHE NÍ GHEARBHUIGH



**An Strainséir Féin / Outsider Self | Deirdre Gribbin**  
**soprán & pianó / soprano & piano**

**I. Sealbhú / Possession**

Sealbhú

Bhí na colúir ann romham;  
seilbh acu ar leac na fuinneoige  
is ar gháitéir an tí.

Dhúisidís ar maidin mé lena ndúrdáil,  
a gcuid súl á ruachan  
lastall den gcuirtín.

Chaithinn iad a ruaigeadh.  
Adhmaím gur thug cleatar giorraisc a  
sciathán  
sásamh dorcha dom.

Maidin amháin ní colmán a bhí romham  
ach fiolar,  
a chrága ar an gcófra tarraiceán.

B'éigean uisce coisricthe — buidéal de —  
a chaitheamh ina threo  
chun é a dhíbirt.

Músclaím.  
Tá brat cleití sa chlós.  
Tá corracú i gcónaí im chluas.

Possession

There they were, the pigeons,  
in possession of the window sill,  
of all the house's gutters.

Their cooing brings me to every morning,  
their rust-red eyes  
beyond the curtain.

They've got to go,  
though I admit the snapping chatter of  
their wings  
brings a black satisfaction.

One morning was pigeonless  
but instead an eagle's talons  
gripped the dresser.

It took holy water —  
an entire bottle cast in its direction —  
to banish it.

I'm awake.  
The yard boasts a cloak of feathers.  
There's cooing always in my ears.

Le / By: Ailbhe Ní Ghearbhuigh  
Aistriúchán Béarla / English translation: Billy Ramsell

Atáirgthe le caoinhead ón údar, ón aistritheoir agus The Gallery Press, Loch Craobh,  
An Seanchaisleán, Contae na Mí, Éire, as *The Coast Road* (2016)

Reproduced by kind permission of the author, the translator and The Gallery Press, Loughcrew,  
Oldcastle, County Meath, Ireland, from *The Coast Road* (2016)

**An Strainséir Féin / Outsider Self | Deirdre Gribbin**  
**soprán & pianó / soprano & piano**

**I. Sealbhú / Possession**

Nóta ón gCumadóir

Cruthaíonn Ní Ghearbhuigh saol a aithnímid gan dua. Seasann gnáthcholúir ar leaca na bhfuinneog, ag plobaireacht agus ag faire amach. Tá macalla den fhuaim uathu le sonrú i ngluaiseacht armónach an cheoil agus sa líne lúbach. An bhfuil siad ag seasamh dúinne, ag fanacht agus ag faire amach? Pléasctar an radharc simplí nuair a ghreadann an t-iolar isteach agus déanann scrios ar na mionchréatúir. Fórsa neamhghnáth atá sa siombal seo. Athraíonn an creachadóir seo an fuinneamh agus an móimeantam. Osclaíonn an líne ghutha nua-láidir, meallta ag an gcréatúr cumhachtach seo. Fágтар an ceol neamhréitithe, ag dul go hiomlán in éag.

Composer's Note

Ní Ghearbhuigh paints a world of the familiar. The common pigeons take their stance on windowsills, aimlessly cooing and watching. There is a repetition to their sound depicted in the music's recurring harmonic movement and sinuous line. Are they representative of ourselves waiting and watching? The simple image is unexpectedly smashed by the appearance of the eagle who desecrates the smaller creatures. It symbolises a force beyond the norm. This predatory hunter shifts the energy and momentum. The newly forceful vocal line opens, drawn in kinship to this powerful creature. The music remains unresolved fading to nothing.

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Tá na tempi uilig cruinn.

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

All tempi are exact.

# An Strainséir Féin / Outsider Self

## I. Sealbhú / Possession

Soprán & Pianó / Soprano & Piano

Ailbhe Ní Ghearbhuigh  
(foilsithe / published 2016)

Deirdre Gribbin (2019)

Ar leith amach, duairc ach láidir /  
Distant, foreboding but strong

♩ = 116

Soprán / Soprano

Pianó / Piano

Ar leith amach, duairc ach láidir /  
Distant, foreboding but strong

♩ = 116

*mf* *f* loco loco

8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup>

Faiteach /  
Tentative

accel. . . . . ♩ = 132

5

Bhí na co - - - - -  
ví na ká. - - - - -  
Were the pigeons

Faiteach /  
Tentative

accel. . . . . ♩ = 132

*mp* *sub. mp* *sub. p*

8<sup>vb</sup> loco 8<sup>vb</sup> loco

11

- - - - - lúir ann romham;  
- - - - - lu:u a:un .om  
there before me;

*mf* *f* *p*

8<sup>vb</sup> loco

**A**

17 *cresc. poco a poco* *accel.* *f* *ff*  $\text{♩} = 140$

sei - lbh a - cu ar leac na fuinn - eoi -  
 fε - liv e. - κλ ει læk na f'w. - o.i. -  
 claim they had on ledge of window

**A**

*cresc. poco a poco* *accel.* *f* *ff*  $\text{♩} = 140$

**B**

22 *accel.* *fff* *ffff* *mf*  $\text{♩} = 148$

- ge is ar ghái-téir  
 - gə is ει yD.I.-teɪ  
 and on gu - tter

**B**

*accel.* *fff* *ffff* *mf*  $\text{♩} = 148$

**Discréideach, mistéireach /  
Reserved, mysterious**

♩ = 126

**Spraíúil /  
Playful**

26 *p* *pp*

an tí.  
an tí  
of house.

**Discréideach, mistéireach /  
Reserved, mysterious**

♩ = 126

**Spraíúil /  
Playful**

*p* *pp*

**C**

31

Dhúis - í - dís ar maid - in  
yu:if. - i - dis ei ma:rd-in  
Waken in morning

**C**

*p* *mf*

*cresc. poco a poco*

35 *p*

mé le - na ndúr dáil,  
me le - nō nuí. - - - - - do:il  
me with their cooing

*sub. p*

**D**

Ar tinneall / Tense

accel. . . . ♩ = 132

**D**

Ar tinneall / Tense

accel. . . . ♩ = 132

accel. . . ♩ = 140

a gcuid, a gcuid súl á  
 a g<sup>w</sup>id a g<sup>w</sup>id sul á  
 their, their eyes

accel. . . ♩ = 140

**E**

Crua /  
Stern

rua - chan las - tall den gcuir - tín.  
 ru:ə. - xən las. - ta:ul den gAI. - tin  
 reddening beyond the curtain.

**E**

Crua /  
Stern



51

Níos indírithé /  
More introverted

Chai - thinn iad a ruai - geadh.  
 xa. - hñ i:ad a ru.i. - gə  
 I would have to them drive off.

Níos indírithé /  
More introverted

**F**

55

Dúshlánach / Defiant

Ad - mháim gur thug  
 ed. - vim gAI hAG  
 I admit they gave

**F**

Dúshlánach / Defiant

59

*sub. f*

*accel.*

clea-tar giorr-aisc, clea-tar giorr-aisc a sci - a - thán  
 klæ.-təi gʲlʲi.-iʃk klæ.-təi gʲlʲi.-iʃk a ʃki - ʌ - hɒn  
 cla-ter brisk, cla-ter brisk, of their wings

*accel.*

**G**

**Machnamhach ach práinneach / Reflective but urgent**

♩ = 150

63 *p* 3 3 3 3

sá - samh, sá - samh do - r - cha  
 sò. - sòv sò. - sòv da. - ia. - xə  
 satisfaction, satisfaction dark

**G**

**Machnamhach ach práinneach / Reflective but urgent**

♩ = 150

*pp* 8<sup>vb</sup> loco *p* 8<sup>vb</sup> loco 8<sup>vb</sup> loco 8<sup>vb</sup> loco

67 *mf* gliss. 3 3 3

dom. Mai - din a - mháin ní col -  
 dam ma.í - din a - wó:m ni cal -  
 to me Morning one, not (a) pigeon

8<sup>vb</sup> loco *mf*

**H**

70 3 3 *f* gliss.

- mán a bhí romham ach  
 - mán a vi íom a x  
 was before me but

**H**

*f*

73

*ff*

fio - lar, fio - lar, a chrá - ga ar an  
 fl. - ləi fl. - ləi a xpɔ. - gə ɛɪ an  
 eagle, eagle, its talons on the

*ff*

I

76

*mf* *mf* *p*

gcó - fra, gcó - fra ta - rrai-ceán.  
 go - fiə gof. - ɪə tɛ. - ɪ. - kʲɔn  
 chest, chest of drawers.

I

*mf* *p*

Smaointeach /  
Pensive

*p* *mp* *p* *p* *mp* *p*

80

*legato*

B'ei - gean. uis - ce  
 be. - gən. ɪʃ. - kə  
 Needed wa - ter

Smaointeach /  
Pensive

*mp* *p* *mp* *p* *8<sup>va</sup>* *loco* *mp* *p*

**J**

84

*p* ————— *mp*

**accel.** . . . . .  
*cresc. poco a poco* . . . . .

cois - ric - the ——— bui-déal de —  
 cʰf. - ɲk. - hæ ——— bʷl.-de:əl de  
 holy — (a) bottle of it —

**J**

**accel.** . . . . .

————— *mp* ————— *p* ————— *mp* *cresc. poco a poco* . . . . .

a chai - theamh ——— i - na threo ———  
 a xē. - həv ——— i. - nə hro ———  
 throw in his direction

————— *mf* *cresc.* . . . . . *f* ————— *ff*

92

*ff* ————— *fff*

**K**

chun é — a dhí - birt. ———  
 xʰn e — a ji. - birt ———  
 to him get rid of.

**K**

*ff* ————— *fff* ————— *ffff* (poss.)

Ar leith amach, leochaileach / Distant, delicate

96 **molto rit.** . . . ♩ = 100  
*p* *pp*

Mús-cláim. Tá brat clei-tí sa chlós.  
 mus.-klim tó brét kle.-tí sa xlos  
*I awake. Is blanket of feathers in the yard.*

Ar leith amach, leochaileach / Distant, delicate

**molto rit.** . . . ♩ = 100

*loco* *loco*  
*geamhaigh poss. / poss. blur* *pp* *geamhaigh / blur*  
*sub. p* *8<sup>vb</sup>* *l.v.* *l.v.* *geamhaigh / blur*

**L**

100 *ppp*

Tá co - rra - cú i gcó-naí im chluas.\*  
 tó ka. - ía. - ku i go-ni im xlu:as  
*Is cooing still in my ear:*

**L**

*ppp*

103 *pppp* (*poss.*)

*pppp* (*poss.*) *l.v. (4")*

\* Can an "u" chomh fada agus is féidir sula gcantar an "as". B'fhearr go dtiocfadh "as" i dtreo deireadh b. 104. / Hold the "u" as long as possible before closing onto "as". Ideally the "as" would come late in bar 104.

**An Strainséir Féin / Outsider Self | Deirdre Gribbin**  
**soprán & pianó / soprano & piano**

**II. Emigrante / Emigrant**

Emigrante

An chéad fhómhar di  
sa Domhan Úr  
bhí fonn uirthi an uile ní  
a ainmniú

nó an rud a bhrath  
lena méar: caonach,  
coirt fhliuch na gcrann,  
mogall cnó capaill

a raibh an taobh istigh de  
chomh bogmhín  
agus maoth  
léi féin . . .

nó gur sháigh a máthair  
a ceann amach  
fuinneog in airde  
is do bhéic:

*¡Oye chica, que frío, eh?!  
¿Dondé está tu chaqueta?*

Ní raibh uathi anois  
ach go slogfaí  
sa phuiteach í  
go barra a cinn.

San ithir sin  
a phácafar í,  
as an gcré sin  
a fháiscfí í.

Ní bhrisfidh an dúchas  
trína súile go brách.

Emigrant

Her very first Fall  
in the New World, her main aim  
was to call  
everything by a name,

to mark  
things with her finger — the moss,  
the wet tree bark,  
the gloss

of a horse chestnut, the innermost  
part of which had grown  
as tender-moist  
as her own . . .

till her mom dared  
to stick her head out  
of an upstairs  
window and shout:

*Hi, Girl, surely you're cold enough?  
Did you leave home without your muff?*

Now her greatest desire  
was to vanish off the face  
of the earth, sinking into the mire  
and leaving not a trace.

She would put forth a bud  
from that patch of earth,  
out of that same mud  
undergo a total rebirth.

Nothing she carried gene-wise  
would ever break through her eyes.

Le / By: Ailbhe Ní Ghearbhuigh  
Aistriúchán Béarla / English translation: Paul Muldoon

Atáirgthe le caointhead ón údar, ón aistritheoir agus The Gallery Press,  
Loch Craobh, An Seanchaisleán, Contae na Mí, Éire, as *The Coast Road* (2016)

Reproduced by kind permission of the author, the translator and The Gallery Press,  
Loughcrew, Oldcastle, County Meath, Ireland, from *The Coast Road* (2016)

**An Strainséir Féin / Outsider Self | Deirdre Gribbin**  
**soprán & pianó / soprano & piano**

**II. Emigrante / Emigrant**

Nóta ón gCumadóir

In 'Emigrante', léiríonn Ní Ghearbhuigh íomhánna idir eisdhírtheach agus indíreathach. Tuigtear go bhfuil dearbhú i gceist, agus dúil sa taiscéalaíocht, mar a fhaigheann ár bpearsa taithí ar an 'Domhan Nua', ar mhaith léi é a thuiscint go smior. Ó thaobh an cheoil de, cuirtear é seo in iúl le frásaí muiníneacha agus rithimí neamhrialta chun dúthracht a léiriú. Ansin, ag deireadh an dáin, tarraingítear an phearsa isteach ag féinscrúdú. Athraíonn an ceol go réimniú armónach simplí, mall. Íomhá den chré agus péacáin úra ag borradh, luíonn sé le compord líne an doird neadaithe faoi bhun an ghutha ar foluain os a chionn, ag druidim i dtreo an neamhní.

Composer's Note

In 'Emigrante', Ní Ghearbhuigh presents images of both extrovert and introvert. There is a sense of assertion and hunger for exploration as our protagonist experiences the 'New World', which she wants to absorb fully as her own. Musically this is reflected through confident strides and offbeat rhythms weaving a sense of determination. Then, as the poem closes drawing our protagonist inwards in self-reflection, the music becomes focused as slow paced simple harmonic progression. The image of soil shooting tentative new buds lends itself to the comfort of the solid bass line earthed beneath the floating voice vanishing to nothing.

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtóil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhri agus béim na bhfocal.

Tá solúbthacht sa cheol seo, agus ruainne den rubato le sonrú, ar nós snagcheoil. Tá na tempi cruinn, ach ní gá a bheith chomh righin agus deireadh na bhfrásaí á mhúnlú.

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal staff. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

There is a fluidity about the music and it has a slight rubato jazz-like feel. Tempi are exact but ends of phrases can be shaped in a less rigid fashion.

# An Strainséir Féin / Outsider Self

## II. Emigrante / Emigrant

Ailbhe Ní Ghearbhuigh  
(foilsithe / published 2016)

Soprán & Pianó / Soprano & Piano

Deirdre Gribbin (2019)

**Ag dúil go lúcháireach / Joyful anticipation**  
♩ = 126 *mp* *mf*

Soprán / Soprano

An chéad fómhar di sa Do - mhan Úr bhí.  
 ʌn xɛ:əd o:əɪ dɪ sa da:u. - wən uɪ vi\_ vi\_ had  
 The first autumn for her in the World New had

**Ag dúil go lúcháireach / Joyful anticipation**  
♩ = 126 *mp* *mf*

Pianó / Piano

*Red.* *mf*

5 *f* *ff*

fonn uir-thi an ui - le ní  
 fa:un ii. - hi ʌn i. - lə ní  
 inclination she everything

*f* *8<sup>vb</sup>* *loco* *meno f*

**A** *mf* *f* *sub. mp* *sub. f*

9 a ai - nm - ní nó an rud a bhrath le - na méar:  
 a a. - nɪm. - nu no ʌn ɪʌd a vi.ə le. - nə me:əɪ  
 to name or the thing to feel with her finger:

**A** *f* *sub. p* *sub. f*



**Glioscarnach /  
Shimmering**

**B**

13 *sub. mp* *f*

— cao-nach, coirt fliuch na gerann, mo - gall cnó ca-pail a raibh an  
 — kʷe:ən.-əx kʷlɪt ʲlax na ɡɪa:un mʌ. - ɡəl k.no\_ kə.-pɪl a ɪv ʌn  
 moss, bark wet of the tree, pod of horse chestnut that the

**Glioscarnach /  
Shimmering**

**B**

*sub. p* *sub. p* *sub f*

18 *sub. p* *cresc. poco a poco* *mf*

taobh is - tigh de chomh bog - mhín a - gus maoth léi féin...  
 te:əv ɪf. - tɪɡ de xo baɡ. - vin v.-ɡəs mʷe le:ɪ fen  
 inside of which as soft - smoth and tender as herself...

*sub. p* *cresc. poco a poco* *mf*

**C**

21 *f*

nó gur sháigh a má - thair a ceann a - mach fuinn -  
 no ɡʌɪ hɔ:ɪɡ a mɔ. - hɪɪ a kʷa:un a. - mɛx fʷm. -  
 until shoved her mother her head out (of) win -

**C**

*f*

Go muirneach /  
Tenderly

23 *ff* *f*

- eog in air-de is do bhéic: \_\_\_\_\_  
- og in d:ii. dō is da vec. \_\_\_\_\_  
- dow above and shouted:

¡O - ye chi - ca, — que fri - o, eh?!  
o - je tʃi. - ka — ke fri. - o e  
"Hey girl, it's cold, huh?!"

Go muirneach /  
Tenderly

*ff* *f* *f*

27 *p* *molto rit.*

— ¡Don - dé es - tà tu cha - que - ta? \_\_\_\_\_  
don. - de es. - ta tu tʃa. - ke. - ta \_\_\_\_\_  
Where is your jacket?"

*p* *molto rit.*

8<sup>vb.</sup> | loco 8<sup>vb.</sup> |

**D**

Teolaí, saibhir, leochaileach / Warm, rich, delicate

Anáilín /  
A little breath

31 ♩ = 40 *pp*

Ní raibh uai - thi a - nois ach go slog - faí \_\_\_\_\_  
ní raibh uai - thi a - nois ach go slog - faí \_\_\_\_\_  
Not wanted she now but to be swallowed

**D**

Teolaí, saibhir, leochaileach / Warm, rich, delicate

Anáilín /  
A little breath

♩ = 40 *pp* loco

*pp* loco

l.v. ✓ ✓

**E**

**Machnamhach / Reflective**

34 *pp* *p* *3<sup>rd</sup>* *pp*

sa phui-teach í go bar - ra a cinn. San i - thir sin  
 sa f<sup>v</sup>i. - təx i g<sup>l</sup> b<sup>e</sup>. - iə a kin. san i. - h<sup>l</sup>i f<sup>i</sup>n  
 by the mud, her to (the) top of her head. In soil that

**E**

**Machnamhach / Reflective**

*p*

*geamhach / blurred*

37 *p* *f* *p* *pp*

a pháic-far í, as an gcré sin a fháisc - fi í. Ní bhris - fidh.  
 a fe:lk.-fəi i, əs an gre f<sup>i</sup>n a v:ɪjk. - fi i. ni v<sup>ɪ</sup>f. - hɪg  
 will she shoot up, from that dirt there will she be raised. Never will break

*f* *p* *pp*

*8<sup>vb</sup>* *8<sup>vb</sup>* *loco*

**Molto legato**

41

— an dú - chas trí - na súi - le go brách.  
 — AN du. - xas t<sup>i</sup>. - nə su:ɪ. - lə g<sup>l</sup> b<sup>r</sup>əx  
 her heritage through her eyes ever:

**Molto legato**

*8<sup>vb</sup>* *8<sup>vb</sup>* *8<sup>vb</sup>*

*l.v. al niente*

**An Strainséir Féin / Outsider Self | Deirdre Gribbin**  
**soprán & pianó / soprano & piano**

**III. Geimhriú / Wintering**

Geimhriú

Bolgbhrón  
a tholgas  
ar fán i gceo an fhómhair;

chothaíos é le bia,  
do dheineas dó cocún  
is do leag isteach i bpluais  
go humhal.

Tá suan mallaitheach  
ag bagairt orm  
le coicís

is mé ag alpadh dorchadais.

Ná labhair focal,  
ná féach im threo,  
tá duifean ar mo chroí  
nach n-ardófar.

Géillim don ngeimhriú.

Ní aithneofar mé  
go péacadh na mbachlóg.

Wintering

I caught a stomach-sorrow  
while traipsing  
October's fogs;

I ate to nourish it,  
made a cocoon for it,  
laid it with slow reverence  
in a hollow.

For fourteen nights  
some cursed sleep's been  
after me

while I've been up feeding on darkness.

Don't say a word,  
don't look in my direction.  
There's something on my heart  
that can't be lifted.

I give in to wintering.

You won't see me  
till the buds begin to blossom.

Le / By: Ailbhe Ní Ghearbhuigh  
Aistriúchán Béarla / English translation: Billy Ramsell

Atáirgthe le caoinhead ón údar, ón aistritheoir agus The Gallery Press,  
Loch Craobh, An Seanchaisleán, Contae na Mí, Éire, as *The Coast Road* (2016)

Reproduced by kind permission of the author, the translator and The Gallery Press,  
Loughcrew, Oldcastle, County Meath, Ireland, from *The Coast Road* (2016)

**An Strainséir Féin / Outsider Self | Deirdre Gribbin**  
**soprán & pianó / soprano & piano**

**III. Geimhriú / Wintering**

Nóta ón gCumadóir

Is é seo an dán is machnamhaí as na trí cinn, ar ar thugus an teideal *An Strainséar Féin* orthu. Tá íomhánna an fhile pointeáilte, láidir agus socair. Tá an ceol fréamhaithe i rithim athsheinnte mar choiscéimeanna troma. Tá draíocht ag baint le íomhánna an fhile, agus scáileanna na hoíche agus an dorchadas go forleathan. Tá an ceol éadrom, cosúil le fiolagrán ina ‘chocún’ timpeall ar an amhránaí – ag bogadh de shíor, agus ag athchruthú spáis nua.

Composer's Note

This is the most meditative of the three poems, which I have collectively titled *Outsider Self*. Ní Ghearbhúigh's imagery is exact, potent and still. The music is weighted by a rhythmic repetition like heavy footsteps. There is a sense of magic to the poet's imagery as the world of night shadows and darkness is all consuming. The music is light, detailed as filigree 'cocooning' the singer. It is constantly shifting and recreating new ground.

Nótaí Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-críobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Ní cóir don sos anála ag deireadh frása a bheith ró-fhada, ach cosúil le osna a ligean agus anál a tharraingt chun tosú in athuair.

Score Notes

In the following score there are three lines of text under the vocal staff. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

The length of the breath pauses at the end of phrase should not be overly long but resemble a sense of sighing and breathing in to start afresh.

# An Strainséir Féin / Outsider Self

## III. Geimhriú / Wintering

Soprán & Pianó / Soprano & Piano

Ailbhe Ní Ghearbhuigh  
foilsithe / published 2016)

Deirdre Gribbin (2019)

**Socair, le comhbhá /  
Still, with pathos**

♩ = 50

*pp*

Soprán /  
Soprano

Bo-ig - bhrón a tho - l - gas ar fán i gceo an fhómh - air; cho  
 bá - lag. - vion a hA. - lə - gas eI fón I g'o an O: - II xA. -  
 Stomach - sadness I caught wandering in mist of autumn; fed

**Socair, le comhbhá /  
Still, with pathos**

♩ = 50

Pianó /  
Piano

Ped.

**A**

7

-thaíos é le bi - - a, do dheí-neas dó co - cún  
 - hi:əs e lə bi: - - ə dA jə. - nəš do kA. - kun  
 I it with food made I for it a cocoon

**A**

13 *mp* *mf* *f* *pp*

is do leag is - teach i bplu - ais go humhal.  
 is dlæg íf. - tæx ɪ blu: - ɪf̩ gɫ hu:əl  
 and laid (it) in a cave reverently.

**B**

**Teolaí / Warm**  
*accel.* .....

16 *pp* *mp* *accel.* .....

Tá su - an ma - llai - theach ag ba - gairt o - rm le coi - cis  
 t̩ su: - ən m̩. - li. - hæx̩ ɛg b̩. - g̩ɪt ɔ. - r̩m̩ l̩ k̩i: - k̩ɪf̩  
 There is a sleep cursed threatening me for a fortnight

**B**

**Teolaí / Warm**  
*accel.* .....

*pp* *mp*

6 I.v. I.v.

**Ccosúil le fíolagrán / Like filigree**  
*♩ = 80*

19 *mf* *f*

is mé ag al - padh do - r - cha - dais. Ná la - bhair  
 is me ɛg əl. - pə dɔ. - r̩. - çə - d̩ɪf̩ n̩ l̩a:u - w̩ɪ  
 and me gulping darkness. Don't speak a

**Ccosúil le fíolagrán / Like filigree**  
*♩ = 80*

*mf* *f*

6 6 6 6 6 6

22

fo - cal,  
 fl. - kæl  
 word,

rit. *p*

*f* *mf* *p*

Socair, *molto legato* / Still, *molto legato*

Tempo primo

♩ = 50

24

*pp*

ná fé - ach im threo, tá dui - fean ar mo chroí  
 nò fe. - aX im hro, tó dAI. - fəɲ ɛI mA xIi  
 don't look in my direction (there) is a darkness in my heart

Socair, *molto legato* / Still, *molto legato*

Tempo primo

♩ = 50

*pp*

8<sup>vb</sup> 8<sup>vb</sup>

C

27

nach n-ard - ó - far. Géi - llim don  
 nex neid. - o. - fəI ge. - lim dən  
 will not lift. I submit to

*p* *mf* *mp*

3 3 3

8<sup>vb</sup> loco 8<sup>vb</sup>



**poco rit.** . . . . ♩ = 50

**f** **p**

29 **3**

ngeimh - riú. Ní  
 ḡiv. - ru ni  
 hibernation. Will

**poco rit.** . . . . ♩ = 50

**f** **p**

8<sup>vb</sup>

**D**

31 **pp**

ai - thneo - far mé  
 æ - hno - fəi me  
 not be seen, I,

**D**

5 6 6 6

**pp**

8<sup>vb</sup>

33 **ppp**

go péa - cadh na mbach - lóg.  
 ḡa pe:ʌ - kə na mex. - log  
 till bursting (of) the buds.

**ppp**

I.v. al niente